



A Practical Coursebook in
English-Chinese and Chinese-English Translation

实用英汉互译教程

◎ 苏奕华 编著





寰可亿教育

A Practical Coursebook in
English-Chinese and
Chinese-English T ranslation

实用英汉互译教程



一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉互译教程/苏奕华编著. 长春:吉林出版集团
有限责任公司, 2009.8

ISBN 978-7-5463-0824-1

I. 实… II. 苏… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 156903 号

网 址: www.360hours.com

邮 箱: expresskey@yahoo.cn

发行电话: 0431-86012826(Fax)

0431-86012675 / 86012812

实用英汉互译教程

苏奕华 编著

责任编辑: 于 鑫

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
(长春市人民大街 4646 号 130021)

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
(长春市泰来街 1825 号 130011)

印 装: 长春市新颖印业有限责任公司

版 次: 2009 年 8 月第 1 版

2009 年 8 月第 1 次印刷

封面设计: 李立刚

开 本: 720×960 1/16

印 张: 14

字 数: 380 千字

书 号: ISBN 978-7-5463-0824-1

定 价: 28.00 元

如有印刷、装订质量问题请与印厂调换。

前 言

翻译在英语教学中具有十分重要的地位和作用,它是语言知识和语言技能的综合体现和实际应用。目前我国高校外语专业课程设置主要是基础技能和基础知识,而翻译涉及方方面面的具体内容和知识,专业化翻译不是会两句外语或者外语院校科班出身就能胜任的。如何成为一个符合人才市场要求的专业化翻译,更多地取决于他在“专业化”过程中学到的翻译技巧和积累的实战经验。

2006年中国教育部正式批准广东外语外贸大学、复旦大学与河北师范大学等三所高校可自2006年开始招收“翻译”专业本科生,由此可见翻译课程已逐渐在高校受到重视,但显效不大。许多刚毕业的英语专业学生到了工作岗位后,还需要进行二次培训。这主要是因为大多数高校开设翻译课程比较晚,开设的时间也比较短,而且缺少将理论融入实际翻译项目的翻译实践。笔者在2月24日《中国人事报》上看到一则信息:目前中国翻译人才缺口高达90%。中国现有在岗聘任的翻译专业人员约6万人,翻译从业人员约为50万人,这一数字今后可能增加到100万人。现在中国在册翻译公司近3000家,但大多规模都很小,翻译人员多是兼职,专业性不强。

结合人才市场对专业翻译的需求现状及翻译课程设置的诸多不合理性,建议英语专业教学除以语言文学为方向的专业设置外,增设翻译专业的英语本科教育,以满足市场的多元化需求,同时也可以规避英语专业学生只有语言文学理论而没有语言驾驭能力的尴尬局面。即使对于英语语言文学专业而言,翻译也应作为教学的重点。成长为一名合格的专业化翻译,首先要掌握两种以上的语言,即自己的母语和外语;二是要具备翻译工作的特定技能;三是要求有广泛的知识背景。因此,翻译应从大一开始开设,结合口语、精读课程,从遣词造句入手,使学生通过辨析词义来理解语义、语境及语用对于词义选择的重要性。同时结合阅读课程,培养学生去欣赏、模仿原文的表达,使他们了解到翻译不是组词造句,而是完整意思的表达。在大二学年及大三上学期,可以将翻译课程与写作课程结合起来,对比分析两种语言表达的特点与差异。培养学生理性的思维习惯,化母语的消极干扰为积极辅助,使学生认识到在翻译过程中对源语理解的重要性,以及什么是适当的标语表达。两门课程的结合既有利于汉译英时,逻辑、贴切的表达,又有利于写文

章时,流畅、通顺的表述,同时两者又相互兼而有之。在大三下学期及大四学年,通过将翻译与其他课程的结合,特别是与其它专业选修课程的结合,着重培养学生翻译的综合实践能力,树立学生的专业翻译方向,从而实现翻译理论与实践的最终统一。“教育面向社会”,“教育产业化”不应只是口号,只有将教育结合就业实际才是高校教育的真正出路,才能推进实施人才强国战略,从而加快全面建设小康社会步伐,构建社会主义的和谐社会。

根据以上翻译课程的构想,本书的主要内容如下:

1. 翻译的基础知识介绍,包括翻译的历史、意义,翻译的性质、概念,翻译的原则和标准。

2. 翻译中的常见基本方法技巧,包括遣词造句、词字增删、词类转换、否定肯定、分译合译、被动语态、长句翻译等。

3. 英汉两种语言表达的特点与差异,包括直觉意象与理性逻辑、成语与修辞、综合性语与分析性语、聚散与流散、形合与意合、繁复与简单、物称与人称、被动与主动、静态与动态、抽象与具体、间接与直接、替换与重复。

4. 语篇翻译,涉及实用性很强的主题,包括旅游、经贸、文化、历史、外交、产业、农业、体育、教育、环保、高科技等内容;题材广泛,涵盖了社会生活的各个方面。

同其他传统翻译教材相比,本教材的最大特点是结合了本科英语专业的其他课程,使翻译课程从大学一年级一直贯穿到四年级,真正实现了以翻译课为英语专业教学重点的新局面。同时,本教材采取英译汉和汉译英双向翻译技巧与翻译实践的讲解,这也同样弥补了传统翻译教材只关注英译汉而忽视汉译英的不足。在翻译技巧的介绍中,涉及英、汉双语的标题书写,这将有利于读者对于翻译技巧的理性认识。而且,本教材对于翻译理论的讲解采取的是由浅入深,循序渐进的处理,即由遣词到造句再到篇章翻译的阶梯式过程。最后,通过不同专题的实践翻译逐步实现专向翻译的终极目标。本教材不仅适用于英语本科专业教学而且作为一本翻译入门手册对于其他专业的翻译爱好者而言,也不失为翻译道路上的良师益友。结合多年教学实践与科研探索以及对当今翻译人才市场的洞察,本人决定对传统翻译教材做尝试性的改革,因此,在编写过程中难免会出现一些遗憾,望广大师生批评指正。

编 者

目 录

第一章 翻译概论	(1)
1.1 翻译的历史文化与现实意义	(1)
1.1.1 通天塔	(1)
1.1.2 翻译的历史	(1)
1.1.3 翻译的意义	(2)
1.2 翻译的微观透视	(3)
1.2.1 翻译的性质与范围	(3)
1.2.2 翻译的概念与过程	(4)
1.3 翻译的原则、标准及对翻译工作者的要求	(6)
1.3.1 翻译的原则	(6)
1.3.2 不同时期的翻译标准	(8)
1.3.3 对翻译工作者的要求	(9)
第二章 翻译技巧	(12)
2.1 翻译技巧学习的重要性	(12)
2.2 遣词用字	(18)
2.2.1 英汉翻译的遣词用字	(18)
2.2.2 汉英翻译的遣词用字	(22)
2.3 词性转换	(25)
2.3.1 汉翻译中的词性转换	(25)
2.3.2 汉英翻译中的词性转换	(31)
2.4 词字增删	(34)
2.4.1 词字增补	(35)
2.4.2 词字省略	(43)
2.5 重复法	(49)
2.6 正说反说	(53)
2.7 被动语态	(63)
2.8 分译合译	(71)
2.9 从句翻译	(75)

2.9.1	名词从句	(75)
2.9.2	定语从句	(79)
2.9.3	状语从句	(89)
2.10	长句翻译	(94)
第三章	英汉语言文化对比	(112)
3.1	英、汉语言的特点与比较	(114)
3.1.1	词的对比	(114)
3.1.2	句子的对比	(121)
3.2	英、汉文化的特点与比较	(128)
3.2.1	英语的修辞	(128)
3.2.2	汉语的四字成语	(131)
3.2.3	英语的习语	(140)
3.2.4	汉语的谚语	(141)
3.2.5	文化特性的英汉互译处理方法	(143)
3.2.6	异化与归化	(147)
第四章	语篇翻译	(149)
4.1	经济	(149)
4.2	生态旅游	(153)
4.3	旅游	(157)
4.4	体育	(161)
4.5	历史	(165)
4.6	贸易、金融	(168)
4.7	农业	(172)
4.8	国际关系	(178)
4.9	健康	(184)
4.10	工业	(188)
4.11	外交	(192)
4.12	教育	(196)
4.13	生物科技	(200)
4.14	环境	(203)
4.15	科技	(209)
4.16	文化	(213)

第一章 翻译概论

本章是对翻译基本常识的概述,是为以后几章翻译理论讲解的铺垫。本章内容具体可分为三部分。第一节主要介绍翻译的历史与意义,使读者从文化的角度去了解翻译的意义与重要性。同时,对读者来说,也是对翻译文化常识进行的一次普及。第二节讲述翻译的性质与概念,旨在引导翻译工作者去享受翻译的过程,而非只是将其看作是一门学科或是一项工作去学习、去完成。第三节说明翻译工作者需要遵循的翻译原则和标准,这将有利于培养出专业化的翻译队伍。同传统教材的第一章相比,本章不仅统领了整个教材的宗旨,而且,从三个部分详细地对翻译的基本常识作了介绍。因此,更具有全面性和教育意义。

1.1 翻译的历史文化与现实意义

翻译不是单纯的一门学科,它涉及社会语言学、心理语言学、美学、交际学、跨文化研究等诸多学科。翻译的研究离不开语言、文化;谈到文化,自然要涉及历史。因此,让我们从宗教历史开始翻译的寻根之旅。

1.1.1 通天塔

《圣经·旧约》上说,人类的祖先最初讲的是同一种语言。他们在底格里斯河和幼发拉底河之间,发现了一块非常肥沃的土地,于是就在那里定居下来,修起了城池。后来,他们的日子越过越好,决定修建一座可以通到天上去的高塔,这就是巴别塔(通天塔)。他们用砖和泥做为建筑的材料。直到有一天,高高的塔顶冲入云霄。上帝耶和华得知此事,立即从天国下凡视察。上帝一看,又惊又怒,认为这是人类虚荣心的象征,上帝想,人们讲同样的语言,就能建起这样的巨塔,日后还有什么办不到的事情呢?于是,上帝决定让世间的语言发生混乱,使人们互相言语不通,将塔体摧毁,使人类分散到世界各地。于是,就有了今天多种语言并存的格局。

1.1.2 翻译的历史

宗教文献翻译在翻译历史中有着举足轻重的地位。在西方,其中一项最早被

记录的翻译活动是将旧约圣经译成希腊语,这就是著名的“七十士译本”。据记载,公元前3世纪,七十名(又说七十二)译者被委派担任翻译圣经的工作,他们在佩浮思岛上,分别在不同的单人小室内进行翻译工作,后来他们发现所有的译本竟然完全一模一样。自此,七十士译本有着崇高的地位,其他语言(包括拉丁语、科普特语、亚美尼亚语、乔治亚语)版本的圣经在翻译时也都参考了七十士译本。

此外,罗马圣哲杰罗姆,更被誉为翻译历史中的圣人,因为他将圣经翻译成拉丁语。而几个世纪以来,都是使用这个译本(亦称作“通俗本圣经”),不过,这个译本在当初面世时也曾惹来不少争议。

随着宗教改革,圣经被翻译成欧洲各地的当地语言,而新教与天主教的分歧亦愈来愈大,这是因为两者对于一些特别字眼和段落的翻译有着不同的见解。

马丁·路德所译的德文版圣经、Jakub Wujek 所译的波兰版圣经以及以英文写成的钦定版圣经无论在宗教、文化和语言方面都对当地有深远影响。

而在中国,由于早期历史所处的环境,中华文化的近邻在很长时间内都没有自己的文字,所以直到佛教传入前,翻译并不广泛存在。在后来的佛经翻译中,译者在翻译经藏的时候往往会在文件中进行必要的修饰,以使译文更切合中国文化。比如,他们会在译本中增加一些中国的传统观念,像孝道等。

1.1.3 翻译的意义

世界是由多个国家、民族组成的,世界上的语言也是多种语言共存的。虽然人们一直梦想有朝一日能够统一人类的语言,重建语言的通天塔,但是世界发展的多样性决定了语言世界的多语本质。世界上的语言现在约有两千种以上,一些语言为几亿乃至近十亿人使用,如汉语、英语、俄语,另一些语言则只为几千乃至几百人使用。随着科技、经济的发展,世界格局的演变,语言的交流使用趋向于若干种优势语言。通天塔的故事深刻的说明,如果人类没有共同的语言,人们就无法交流,在征服自然的斗争中就无法取胜。现在,在联合国有六种工作语言(英语、法语、俄语、汉语、西班牙语、阿拉伯语),欧盟则有十几种工作语言。

翻译是国际间理解的钥匙,据说,西欧的文明归功于翻译者(据 L. G. 凯里, 1979),可见社会的进步离不开翻译。在未来的世界里,也许一个文化族群的存亡就取决于一个词的及时而准确的翻译,因此,有人惊呼“不译则亡”(Translate or die.)。(Engle and Engle 1985:2)。但这个问题的严重性平常很少为公众所了解,只有当交际的失败造成罢工、秩序混乱、法律问题或致命事故,有时甚至是战争,公众才去加以注意。1970年,有几个美国人吃了一种有毒的蘑菇,不知道用什么方法救治,数日之内便有两人死亡。一位药剂师听到了无线电广播对此事的报道,

他知道有一种治疗方法在 1959 年曾成功地得到运用,并于 1963 年公诸于世。为什么事隔 7 年之后,美国医生竟然不知道呢?估计是由于治疗方法的报告仅仅发表在欧洲大陆的各种语言杂志而非英语杂志上。(据 D. A. E. 谢泼德,1973)这个例子说明没有及时、正确的翻译将对国家造成极大的危害。

语言是文化的重要载体之一,没有了语言,文化就难以得到广泛的传播。同时,语言的多样性也决定文化的多样性。中华民族要挺立于世界民族之林就必须了解世界,同时让世界了解自己。要让国人了解世界就需要将外文信息转换成中文,要让世界了解自己则需要将中文信息转换成外文。翻译人员作为跨文化交流的使者,担负着这一神圣的使命——充分发挥翻译在信息交流方面的桥梁作用,保证信息交流的顺利进行。

1.2 翻译的微观透视

翻译是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。这个过程从逻辑上可以分为两个阶段:首先,必须找出源语言中译码含义,然后把信息重新编码成目标语言。所有的这两步都要求不仅有对语法的掌握而且有语义学的知识以及对语言使用者文化即语用的了解。除了要保留原有的思想、文化外,一个好的翻译,应该像母语使用者说或写得那般流畅,并要符合译入语的表达习惯。

1.2.1 翻译的性质与范围

翻译是什么?有人说它是一门科学,有人说它是一种艺术,还有人说它是一项技能。那么在这众说纷纭中如何寻找到答案从而揭示它的本性呢?根据汉语中翻译的概念,它既可以指代一门学科,一种工作,还可以指代一篇文学作品,甚至还可以指代译者本人。

如果说翻译是一门学科那么它也同样是一门科学。因为,同其他学科一样,它也从理论、技巧的研究,也有翻译工作者需要遵守的规范、准则。就翻译作品而言,它更像是一门艺术,通过翻译工作者创作之手展示它的魅力。之所以说翻译是一项技能,是因为翻译不同于其它学科,翻译的过程不仅涉及相关的规范、原则,而且还需要反复的实践,而两者的珠联璧合打造出的是不同译者的翻译风范。即所谓译文无标准答案,没有最好,只有更好。好的译作之间只有风格上的迥异罢了。请欣赏巴金先生的名句名译:

原文: I hate people who talk about themselves, as you do, when one wants to talk about oneself, as I do.

译文: 我就恨你们这类人;像我这样,人家明明想讲讲自己,你却喋喋不休地拼命讲你的事。(巴金译)

赏析:“我”和“恨”之间加了一个“就”字,表示强调;用“讲讲自己”,而不是“讲自己”,重复“讲”字,更具口语色彩;“喋喋不休”和“拼命”虽是原文字面上没有,却是原文意义中所有的,此所谓“加词不加意”。整个译句用词平实、风格质朴,有一种难以言传的美。

翻译涉及范围广泛。就语言范畴而言,它包括两类:从母语到外语,反之,从外语到母语。就翻译方法而言,翻译可以分为口译、笔译、机器翻译和电脑辅助翻译。

口译又包括同传、交传、视译和耳语翻译等。笔译即本教材所涉及的汉英、英汉翻译形式。相比,笔译具有预知翻译信息的特点,而且可以借助字典及其他参考书籍,确保翻译的顺利进行。口译则更突出它的即时性和现场性。

所谓机器翻译,是指利用电脑程序对译入语文本进行分析,然后自动将译入语翻译为译出语。翻译程序本质上是由机器进行,没有经过人工润饰。但是,机器翻译的结果好坏,往往取决于译入跟译出语之间在词汇、文法结构、甚至文化上的差异,例如英文与德文同为印欧语系,这两种语言间的机器翻译结果,通常便会比中文与英文间机器对译的结果要好很多。一般而言,大众使用机器翻译的目的,可能只是为了要得知原文句子或段落的要旨,而不是精确的翻译。总的说来,机器翻译还没有达到可以威胁(人工)专业翻译的程度。

Computer-assisted translation, 又称机器辅助翻译,顾名思义,是以电脑程式软件辅助人工翻译,协助译者更快速地翻译以及维持词汇的一致性。电脑辅助翻译中最常见的工具,便是 Translation Memory, 简称 TM, 使用翻译记忆库,对于维持文件中词汇用法以及句型的一致性,有很大的帮助。一般而言,句型变化较少、内容重复性高的文件,诸如法律、技术或说明书等文件,比较适合使用翻译辅助软件。因此在国际化与本地化领域中,电脑辅助翻译软件是很重要的工具。

所有与语言相关的事物基本上都可以进行翻译,包括小说、电影、诗歌、演讲等等。但是不同的领域,翻译的困难度也不同。就翻译的领域而言,可将翻译分为科技翻译;文学作品翻译(包括小说、诗歌、散文和戏剧);杂文翻译(包括:论文、报告和演讲);应用短文翻译(包括文件、合同、契约、通知等)。

就翻译的处理方式而言,翻译分为全文翻译,摘译和编译。

1.2.2 翻译的概念与过程

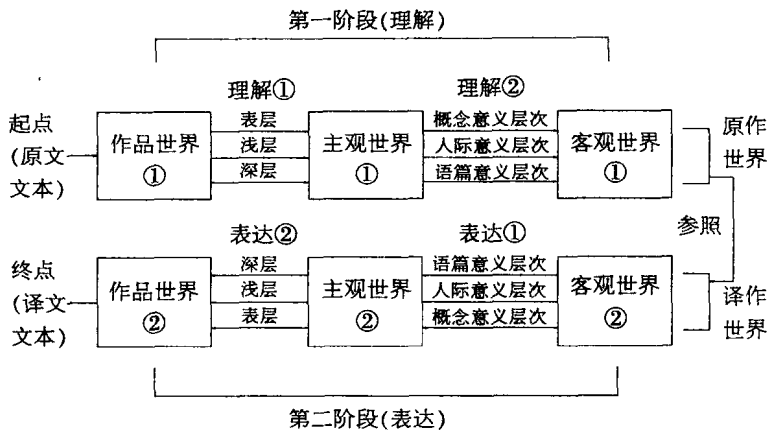
翻译的定义是将词句从一种语言转换成另一种语言。简单的讲,它是用与原

作不同的语言将作者的真正意思准确的复述出来的一种艺术。从以上翻译的定义来看,我们知道词句的原意必须尽可能保持准确,不可有所增删。翻译者的任务只是变换词汇而不是改变其意思。因此,翻译有两条要素:准确性和表达性。准确性是翻译的首要条件。译者必须谨慎的遵循原作者的意思。字词的选择与句式结构必须如实传达原作的思想。表达性是使译文易于理解。换言之,译者必须用自己的文字尽可能将原作的思想清楚而有力的表达出来。准确性是使译文的意义确切无误,而表达性则是使译文生动,引人入胜。那么在翻译的过程中该如何准确地表达?根据奈达的“动态对等”理论,“凡是陌生的,不同的,或‘别人的’都应归化到译入语和译入语文化中去,以使译入语读者能马上理解。”(Whatever is strange, different, or ‘other’ has to be naturalized into the target language and culture, so that it is immediately understandable.《外语与翻译》1996, 3)然而翻译的目的是促进人们对不同文化的理解和吸收,而不是将外来文化归化。文化全球化并不是以某一种文化统一天下,每一种文化都应该能包容天下,而不是包打天下。尽量保留源出语文化的独特性,促进不同文化群体间的理解才是翻译工作者的努力方向。因此,用目标语文字对原文做准确的表达的关键在于寻求翻译意义的对等。

有关翻译意义对等的讨论离不开对翻译过程的描述。而翻译的过程又并非孤立的,它与作品的创作过程(翻译客体的第一文本的产生过程)形成矛盾的统一。首先,创作过程包括三个部分:客观世界,主观世界及作品世界。每一部分又都包括若干层次。因此,这一过程具体表现即原文文体的作者所实施的由客观世界到主观世界再到作品世界的创作程序。它既是一个独立的创作过程模式又构成了翻译过程模式中的一个阶段——理解阶段,但作为翻译过程的第一阶段——理解,它的次序与原作的创作过程发生了矛盾的逆转,即译文文本的译者所实施的由作品世界到客观世界再到主观世界的理解过程。经过以上理解阶段的两个步骤,在译作世界里形成了译者所“看到”的客观世界,同时它又是翻译过程的第二阶段——表达的起点。为了区分两种客观世界它们分别被标记为客观世界①,客观世界②。然后再经过表达步骤①进入主观世界②,最后经过表达步骤②产生作品世界②,从而完成整个翻译过程。(参见翻译过程模式图)

在翻译实践中,大部分翻译工作者能够实现上述翻译过程。所不同的是,在从作品世界①进入主观世界①的过程中,有的译者是经过理解步骤①,从概念意义层次入手的。由于没有真正深入到作者的主观世界①中,所以,他所“看到的”客观世界①往往是不真实的。因此,在表达阶段中,向主观世界②的转化往往只能依赖客观世界②,所产生的主观世界②往往有较多的译者个人因素的加入。最后经过表达步骤②(意义层次对应不全面,或不正确)产生作品世界②即译文。由于这种翻

译过程的理解步骤①缺乏对作品世界①的语篇意义层次的理解,没有能够深入到主观世界①的人际意义层次而只是停留在概念意义层次的理解上。因而理解既缺乏广度又缺乏深度,导致理解步骤②和表达步骤①的转换受挫,即缺失了透过主观世界①“看”客观世界①的环节。最终使得译文无法正确传达原作者对于客观世界的“态度”。(王宏印 2002:110 - 111)



翻译过程模式图

1.3 翻译的原则、标准及对翻译工作者的要求

事实上,翻译的原则与标准就是翻译的两个方面。翻译的原则强调的是译者在翻译的过程中需要遵循的准则,而翻译的标准则是读者与译界批评家评价译作的尺度。两者相辅相成,互为条件。有关这两面方的讨论始终相伴于翻译的发展。

1.3.1 翻译的原则

提及翻译的原则,严复最初于 1898 年提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, and elegance)可谓是中国近代翻译原则的权威。然而,在翻译的实践中,该理论的应用逐渐暴露出它的局限和不足。于是各种新的翻译准则相继登场,开始了一场有关翻译原则的百家争鸣。

在这场有关“信、达、雅”翻译原则的讨论中,有三种观点影响力最大。第一种观点主张保留“信、达、雅”并在“雅”的传统意义基础之上赋予更多的含义——译

文符合原文的风格、风味即“经典”。另一种观点认为有必要将“雅”修改为“切”(closeness)或“贴”(fitness),同时保留前两个字“信”和“达”即“信、达、切”或“信、达、贴”。最后一种观点彻底抛弃了“信、达、雅”翻译原则,重新提出了新的翻译标准。在众多新观点中,以“神似”(spiritual conformity)和“化境”(sublimed adaptation)最为突出。其中“神似”是由傅雷提出的。他的重点是要强调译文对原文思想、风格的再现。而钱钟书提出的“化境”旨在让读者通过译者通顺、地道的目标语表达了解原文。尽管有关翻译的原则仁者见仁,智者见智,我们依然可以在纷纭的观点中找出它们的共性即广泛接受的“准确”、“流畅”原则。所谓“准确”,不仅要准确地表达原文的内容,更重要的是再现原文的思想。“流畅”是为了确保译文的可读性,特别是针对原文的习语表达,不能拘泥于原文的形式或机械地照搬字典内容。

在翻译标准中,最难以实现的是“信”。因为大多数翻译初学者都自以为他们的译作实现了“忠信”,但他们所实现的“信”往往是伪“信”,这种盲目“忠信”原文的后果就是误译——它是翻译的一大灾难。因此应赋予“信”更为广泛的含义,既要“忠信”原文的表达,又要“忠信”原作者的“态度”。相对于过去只“忠信”原文表达,对原作者态度的“忠信”是翻译的进步。以下是盲目忠信原文的典型范例。

原文:建筑工人们表示,一定要树雄心、立壮志,大干、苦干300天,力争在今年年底,完成高速公路的建设任务。

译文:The building workers said that they must work diligently and painstakingly, with great ambition and lofty aspiration, for 300 days, in order to complete the construction task of the expressway within this year.

类似“树雄心、立壮志、大干、苦干”这样的词组,属于典型的“假、大、空”语言,看上去好像很激昂,其实内容很空洞,没有任何内涵,纯粹是官场上的官话。在外国,一般是不会有这种语言的,如果把这种“假、大、空”语言也翻译成英文,外国朋友听后,会感到很夸张、很滑稽、很可笑,其结果只能是影响了中国的形象。因此,要用符合西方人习惯的其他词汇代替。

改译:The builders vowed that they will do their best to complete the expressway within this year.

由于国内英语教学长期强调所谓的“忠实原文”,许多学英语的朋友,已经养成了“一字一译”的坏毛病,真要想解决这个问题,并不容易。

以下举一些实例说明这一现象。据《半岛都市报》报道,近年来,由于到青岛的外国游客增多,一些酒店对菜单进行了翻译,以方便外国客人,结果,把“红烧狮子头”翻译成“烧红了的狮子头”,活生生把老外吓跑。“麻婆豆腐”翻译成了“满脸雀

斑的女人制作的豆腐”,莫说去吃,听听都让人觉得恶心。“童子鸡”则被翻译成了“还没有性生活的鸡”。外国人喜欢较真:你怎么知道这鸡没有经过性生活?鸡有没有性生活对菜味道有什么影响?这种问题真的会让人喷饭。由此,不禁让人想到福娃的翻译。福娃是2008年奥运会吉祥物,如果放在其他国家,一般都会用本民族的读音作为翻译,然而,我们有些人偏想着为老外着想,怕人家弄不明白,就给翻译成了“Friendlies”。对福娃的国际译名“Friendlies”最早提出质疑的是兰州大学资环学院的李博士,他指出了该译名三个方面的不足。首先,在单词意义上,“Friendly”有两个意思:一是:“友好的人”,二是:“运动队之间的比赛(也就是友谊赛)”。两种意思的复数形式均为 Friendlies。

其次,在发音上,“Friendlies”跟“Friendless”(没有朋友的)发音雷同,容易造成误解。

第三,在单词读音上会让人认为:“Friendlies = Friend(朋友) + lies(说谎)”,会产生歧义。

无奈之余,北京奥组委对“福娃”的国际译名“Friendlies”作出正式更改,新的英文译名为汉语拼音“Fuwa”。“Fuwa”既简单明了,又有民族特色,还让外国人轻易就学会了两个中国汉字的读音,可谓一举多得。

1.3.2 不同时期的翻译标准

“翻译批评是伴随翻译活动发生的,只要有翻译活动,就总会有人对这一活动及其成果有所评论。”(吕俊 2007:126)因此,对翻译标准的探讨是翻译理论界历来所关注的一个重要问题。我国有系统的翻译理论研究是从近代开始的。1898年严复所提出的“信”、“达”、“雅”翻译准则对后世影响极大,历经一个多世纪的考验仍发挥着翻译评价标准的作用,即要求译文与原文在信息、功能及风格上的对等。“根据乔姆斯基的《句法结构》(1957)中对表层结构和深层结构的区分及其相互转化的理论精神,翻译是从原文本的语言层次入手,经过逻辑层次深入到事理层次,然后再从深层对应经过浅层对应到达表层对应。这就是翻译对层次对等要求的由浅入深(理解)到深入浅出(表达)的过程标准”(王宏印 2002:66-67)。根据韩礼德的系统功能语言学理论,翻译即是寻求原文和译文在意义上的对等。“然而,翻译的对等关系不能只建立在概念意义的基础上;而是在寻求两种语言的语篇的概念意义对等的同时还必须寻求两种语言的语篇在表达讲话者的态度、动机、判断、角色等人际意义,以及表达媒介、渠道、修辞方式等语篇意义的对等。好的译文往往在这三种意义上都与原文对等”(胡壮麟 2005:366)。

1.3.3 对翻译工作者的要求

做任何一种工作,从事任何一个职业,都必须具备一定的基本条件,或称基本功。翻译工作者需要具备以下五个方面的基本功:

(1) 态度基本功

这要解决三个问题,即方向问题(明确翻译工作的目的是什么,究竟为谁服务)、动力问题(方向明确、目的清楚还不够,还必须勤奋努力、刻苦钻研,方能做好工作)和态度问题(有了方向和干劲,还要有科学的态度、严谨的译风和善于学习、不懈追求的精神,才能不断进步和攀登高峰)。要入翻译之门,不付出艰辛的劳动是不行的。有了一点成绩,切莫沾沾自喜,固步自封,否则会前功尽弃,半途而废。只有不畏艰难困苦,兢兢业业,不断提出新的目标,努力奋斗,毫不懈怠,才能在翻译工作中不断前进,有所成就。

(2) 外语基本功

从事翻译工作,不言自明要具备外语基本功。这里仅强调两点:

第一,外语基本功不扎实,翻译时必定会困难重重,事倍功半。在一些译者中流传着这样的想法和说法:搞翻译只要汉语好就行。言外之意是,外语差一点无所谓,反正可以查词典。这是对翻译工作无知或所知甚少的反映。请看一例:原文: Hold your horses.

译文:悬崖勒马!

分析: Hold one's horses 译成“勒马”本身就不太确切, hold 恐怕只是“拉住”(缰绳让马不要走),此时马还没开始走。“悬崖勒马”的“勒”指勒住正在快跑的马,不能用 hold 而要用 rein in(把放松的马缰绳使劲拉回来勒住)其后接不接 horse 都可。Rein 原是名词,常作复数,指缰绳,“收紧缰绳”也可说 gather up one's reins; hold the reins 则有“掌握”(政权等)之意。

原译中的“悬崖”是译者凭空加的。“悬崖勒马”意思是“临到危险边缘及时回头”,而原文根本没有涉及危险之意。

有人说,该英语成语来自赛马,是骑手比赛前勒住马准备出发。这是误会,原文中的 horses 是复数,一个选手怎么会勒住几匹马呢?此成语其实来自驾驭马车(常常有好几匹马),其意为“不要慌”(先充分做好准备)、“等一下(等个好时机)”,所以原句应译为:不要急/忙/慌。在一定的上下文里也可译成:别忙,看看情况再说。

此成语如今使用时一般已和马或马车无关,例如: We were more than eager to hop on the car and go for the picnic but the teacher asked us to hold our horses and

check everything once again. 我们都急着要上车去野餐,老师却叫我们不要急,再检查一下所带的东西。

此例说明:在翻译过程中,原文“词面”上的意思大多可以借助工具书查到、搞清,但掌握原文字里言外的或深层次的含义往往依靠译者的阅读理解能力,而这是词典上永远查不到的。

第二,外语基本功包括词汇量、语法修养、阅读能力和分析理解能力等。译者掌握词汇量越丰富,一个词的词义掌握得越全面,一个词的搭配和用法掌握得越多,翻译起来当然会越快越好。译者没有足够的语法知识,如对虚拟语气掌握不好,翻译时就会困难重重,甚至错误百出。阅读能力,也可以说是译者“化”入原著境界的能力;分析理解能力,指的是译者根据语法关系,解剖分析原文,确切理解原文词和句子成分的意义及其相互之间的关系,然后据此进行翻译措辞的能力。

(3) 汉语基本功

谁都清楚汉语在翻译工作中的重要性。这无须赘述。但要指出的是:我们的汉语基本功往往不够,有时甚至还不如外语。有人可能以为这是在危言耸听:汉语学了十几年,甚至几十年,难道还不够翻译用的?那好,就看一个译例,原文:These young scientists are talented and ambitious and they will go a long way. 误译:这些有才华、有雄心壮志的青年科学家,会走很长的路。分析:看了译文,我们不禁要问:“会走很长的路”究竟是什么意思?显然,语义表达不清。我们觉得这是汉语水平不够造成的。正译:这些有才华、有雄心壮志的青年科学家,将来会大有作为的。

汉语水平欠缺会造成翻译表达难、表达不佳,具体表现为:①组句难,句子摆不平;②句子不完整,缺少应有的成分;③措词难,没有合适的措词;④词不达意,甚至表错意思;⑤句子冗长、累赘,行文不简洁。

汉语基本功一般包括:词汇量,语法知识,措词能力,组句能力,修辞能力和文学修养(包括古汉语修养)等。

(4) 知识基本功

有人说,翻译家是个杂家。此话不假。一个作家,可以专于某一方面进行创作,用的词汇也可以有一定的“专门性”。而一个译者,不可能在一生中只译一个作者的作品,更不可能只译某一专业领域的作品。所以,翻译工作这一特性对译者提出了要当一个杂家,即掌握各门各类尽可能多的基本知识的要求

必须注意的是,翻译要求译者掌握的是各种基本知识,尤其是政治、经济、文化、历史、地理、文学、音乐、风土人情、日常生活等等方面的基本知识。其中,对讲英语的国家以及我们自己国家各方面的基本知识当然是多多益善。知识面窄带来的困难很多,如:①理解困难——即使知道原文的字面意思,但也难以深入理解原